

## Список сокращений

- БВ – Богословский вестник  
БТ – Богословские труды  
Вестник ЕДС – Вестник Екатеринбургской духовной семинарии  
ВТ – Вопросы теологии  
ГА РФ – Государственный архив Российской Федерации  
НИОР РГБ – Научно-исследовательский отдел рукописей Российской государственной библиотеки  
ПО – Православное обозрение  
ПрТСО – Прибавления к Творениям святых отцов  
РА – Русский архив  
РГИА – Российский государственный исторический архив  
РС – Русская старина  
ФА – Филаретовский альманах  
ХЧ – Христианское чтение  
ЧОЛДП – Чтения в обществе любителей духовного просвещения

**Бернацкий**  
**Михаил Михайлович**

науч. сотрудник  
Лаборатории исследований  
церковных институций ПСТГУ,  
науч. редактор сборника  
«Богословские труды»  
РФ, 127051, г. Москва,  
Лихов пер., д. 6, стр. 1  
bernarius@me.com

**Мамлина**  
**Наталья Александровна**

магистрант  
Богословского факультета ПСТГУ,  
РФ, 127051, г. Москва,  
Лихов пер., д. 6, стр. 1  
mamlina1988@gmail.com

**История издания и особенности текста  
второй редакции 1827 г.  
«Пространного христианского катихизиса»  
святителя Филарета (Дроздова)**

*Аннотация:* В статье рассматривается история издания второй редакции 1827 г. «Пространного христианского катихизиса» свт. Филарета (Дроздова) в контексте изменения церковной и светской политической ситуации 1820-х гг., в частности, описывается политика в отношении Катихизиса адмирала А. С. Шишкова, сменившего в 1824 г. князя А. Н. Голицына на посту министра народного просвещения. Также анализируются сделанные в 1827 г. изменения в тексте с учетом рукописи НИОР РГБ. Ф. 173.1, № 119 (собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). В основу настоящего исследования положено критическое издание Катихизиса, осуществленное авторами статьи в сборнике «Богословские труды» (Вып. 50. 2021). В заключение приводятся примеры комментирования Катихизиса в начале XX в. законоучителем свящ. Иоанном Жиловым, показывающие доказанную временем актуальность первоначального замысла свт. Филарета.

*Ключевые слова:* катихизис, Пространный христианский катихизис, свт. Филарет (Дроздов), русское богословие, А. С. Шишков, свящ. Иоанн Жилов, рукописи

**Michail Bernatsky**

Research Fellow  
EIRL STOU,  
Journal Editor of “Bogoslovskie Trudy”,  
Russia, 127051, Moscow, Likhov per., 6-1  
bernarius@me.com

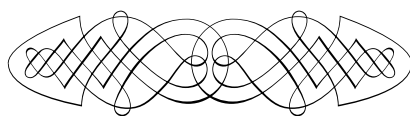
**Natalya Mamlina**

Masters Student,  
Theological Faculty STOU  
Russia, 127051, Moscow,  
Likhov per., 6-1  
mamlina1988@gmail.com

**The History and Features  
of the Second Edition  
of St. Philaret of Moscow’s  
*Longer Catechism of the Eastern  
Orthodox Church*  
(1827)**

*Abstract:* The paper examines in detail the history of the Second edition (1827) of the *Longer Catechism* of St. Philaret (Drozdov) in the context of the changing ecclesiastical and secular political situation of the time. In particular, the policy of Admiral A. S. Shishkov, who replaced Prince A. N. Golytsin as Minister of Popular Enlightenment in 1824, with regard to St. Philaret's *Catechism* is investigated. The authors of this paper also analyze amendments made to the text of the *Catechism* in 1827 taking into account manuscript RSL. F. 173.I, № 119 (in the collection of the Library of the Trinity St. Sergius Lavra). The study is based on the critical edition of the *Catechism* published by the authors in the almanac *Bogoslovskie Trudy* (issue 50 [2021]). Finally, examples of annotations of the *Catechism* by the priest John Zhilov at the beginning of the 20th century are reviewed, as evidence of the continuing relevance of St. Philaret’s original intention in his first edition of 1823.

*Keywords:* Catechism, *Longer Christian Catechism*, St. Philaret (Drozdov), Russian theology, Alexander Shishkov, priest John Zhilov, manuscripts



**З**наменитый Катихизис, составленный свт. Филаретом (Дроздовым) по поручению Святейшего Синода в 1822 г., впервые изданный в 1823 г. и значительно переработанный в 1827 и 1839 гг., приобрел достоинство «символической книги»<sup>1</sup> Русской Церкви, многократно переиздавался и был переведен на иностранные языки<sup>2</sup>. Попытка полного описания истории создания и редактирования этого памятника вероучительной литературы была предпринята профессором Иваном Николаевичем Корсунским (1849–1899) в работах «Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах»<sup>3</sup> и «Судьбы катихизисов Филарета, митрополита Московского»<sup>4</sup>. Однако критического издания первой редакции Катихизиса 1823 г. с приведением в аппарате всех изменений, которым он подвергся в 1827 г. (вторая редакция) и 1839 г. (третья редакция), до настоящего времени не существовало. Такая публикация позволила бы наглядно показать, в каких частях текст претерпел наибольшие изменения, и, наоборот, оценить первоначальный замысел составителя в сопоставлении с позднейшими интерполяциями. В 50-м выпуске сборника «Богословские труды»<sup>5</sup> мы

<sup>1</sup> См.: Пономарев П. П. Книги символические вообще и в Русской Православной Церкви в частности // Богословская энциклопедия / ред. Н. Н. Глубоковский. СПб., 1911. Т. 12: Книги символические – Константинополь (Общедоступная Богословская библиотека. Вып. XXVII). Стб. 1–32.

<sup>2</sup> Греческий, английский, арабский, новоарамейский, черемисский и мн. др.

<sup>3</sup> Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах // Сборник, изданный Обществом любителей духовного просвещения по случаю празднования столетнего юбилея со дня рождения (1782–1882) Филарета, митрополита Московского. М., 1883. Т. 2. С. 667–825.

<sup>4</sup> Он же. Судьбы катихизисов Филарета, митрополита Московского // Русский вестник. 1883. Т. 163. № 1. С. 322–383.

<sup>5</sup> Первая редакция 1823 г. Христианского катихизиса свт. Филарета (Дроздова) с разночтениями по редакциям 1827 и 1839 гг. / публ.

представили вниманию читателя такую публикацию Катихизиса, предварив ее предисловием, в котором обозначены основные проблемы, связанные с изданием этой книги в XIX в., описаны принципы публикации и предложены направления возможных последующих исследований этой темы. В настоящей статье речь пойдет об истории издания и об особенностях текста второй редакции Катихизиса.

Первая редакция Катихизиса увидела свет в 1823 г. По структуре филаретовский Катихизис следовал «Малому катихизису» свт. Петра (Могила)<sup>6</sup>, по содержанию – тому же «Малому катихизису» и катихизисам митр. Платона (Левшина) (например, в вопросе о соотношении Священного Писания и Священного Предания)<sup>7</sup>. Ко времени издания нового Катихизиса трудами переводного Комитета при Российском Библейском обществе, президентом которого на тот момент являлся князь А. Н. Голицын, а вице-президентом – свт. Филарет, были переведены на русский язык и изданы все книги Нового Завета. Перевод был выполнен с *Textus Recertus* под руководством самого святителя. Многие ответы в первой редакции Катихизиса свт. Филарета подтверждались довольно объемными цитатами из Священного Писания, большую часть которых составляли цитаты из только что изданного русского Нового Завета<sup>8</sup>. Таким образом, читатель первой редакции должен был знакомиться с кратким «учением о благочестии», подтвержденным цитатами Писания на понятном ему языке. В качестве параллели можно указать направление, возникшее в XVI в. во времена Реформации

и предисл. М. М. Бернацкого, Н. А. Мамлиной // БТ. 2021. Вып. 50. С. 11–189.

<sup>6</sup> Об истории создания и редакциях этого памятника см.: Бернацкий М. М. Православное исповедание веры католической и апостольской Церкви восточной // Православная энциклопедия. М., 2020. Т. 57. С. 739–744.

<sup>7</sup> Тема текстологических параллелей будет продолжена нами в грядущих публикациях.

<sup>8</sup> Места из Писания, которые свт. Филарет специально перевел для Катихизиса и которые не были переведены в рамках работы Библейского общества, рассмотрены в работе: Корсунский И. Н. О подвигах Филарета в деле перевода Библии на русский язык. М., 1883. С. 577–594.

на основе катихизисов Лютера, когда каждое положение вероучительной книги обосновывалось словами Библии<sup>9</sup>.

Текст Катихизиса был издан с одобрения Святейшего Синода, и в 1823 г. свт. Филарета пожаловали орденом святого Александра Невского. В высочайшем рескрипте от 2 июня 1823 г. сказано, что архиепископ Филарет сопричислен к этому ордену «за назидательные труды в поучение пастве и начертание по духу православной Восточной Церкви и в разуме Евангельской истины Катихизиса, одобренного Святейшим Синодом»<sup>10</sup>. В конце 1823 г. свт. Филарету было поручено на основе Христианского катихизиса составить Краткий, предназначенный в первую очередь для обучения маленьких детей. Краткий катихизис вышел в свет во второй половине 1824 г., после чего Христианский катихизис получил название Пространного.

Однако в этом же 1824 г. Катихизисы были выведены из продажи, а печать их приостановлена синодальным указом на имя Московской Синодальной типографии от 26 ноября 1824 г. Такое решение явилось итогом политики, проводимой новым министром народного просвещения адмиралом А. С. Шишковым и направленной против Российского Библейского общества, перевода Священного Писания на русский язык и связанных с этим переводом Катихизисов свт. Филарета.

Напомним, что 24 октября 1817 г. указом императора Александра I было учреждено Министерство духовных дел и народного просвещения, объединившее в себе функции Министерства народного просвещения, главного управления духовных дел православного исповедания Святейшего Синода и главного управления духовных дел иностранных исповеданий. Во главе нового министерства был поставлен князь А. Н. Голицын<sup>11</sup>, пользовавшийся большим доверием императора. Против «двуединого министер-

<sup>9</sup> См.: Пономарев А. В. Катихизис, раздел «Переиздания и редакции катихизиса Лютера» // Православная энциклопедия. М., 2013. Т. 32. С. 15.

<sup>10</sup> Курсив наш; цит. по: Сушков Н. В. Записки о жизни и времени святителя Филарета, митрополита Московского. М., 1868. С. 102.

<sup>11</sup> См.: Федоров В. А. Голицын // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 11. С. 695–697.



ства» вела борьбу партия противников князя, в которую входили граф А. А. Аракчеев, А. С. Шишков, архимандрит Фотий (Спасский) и др. Итогом этой борьбы явилась отставка Голицына в 1824 г., а также расформирование самого министерства и восстановление отдельных ведомств по состоянию на 1817 г. Министерство народного просвещения возглавил адмирал А. С. Шишков, об отношении которого к Библейскому обществу и к делу перевода Священного Писания на русский язык красноречиво говорит его письмо к Аракчееву от 2 ноября 1824 г.:

...продолжать собрания Библейских Обществ и распространять не переводы, а, так сказать, перекладку Священных Писаний с высокого и важного языка на простонародное наречие: два сильнейших орудия революционных замыслов<sup>12</sup>.

В этом же письме Шишков критикует Краткий катихизис за то, что в нем Символ веры, молитва Господня и декалог приведены в русском переводе, а также неясно сказано о наличии в этой книге правил, «не совсем согласных с учением нашей Церкви»<sup>13</sup>. Претензии Шишкова к русскому переводу Писания не выглядят убедительно<sup>14</sup>. В записке «О переводе Священных Писаний» он приводит несколько тезисов, каждый из которых не выдерживает критики. Вот два примера:

1. В Кратком Катихизисе, недавно изданном, первая заповедь: *Аз есмь Господь Бог твой, да не будут тебе бози инии разве мене* изложена следующим образом: *Я Господь Бог твой, да не будет у тебя других богов пред лицом моим*. Заметим первое, что заповеди сии называем мы Господними, и, следовательно, почитаем их Божескими изречениями. Благоговение к Богу и древность запечатлела в уме и в сердце нашем каждое в них слово. Когда древние дела рук человеческих, как, например, одеяние, или сосуды, сохраняются неприкосновенными, дабы, по превращении их в новый вид, не потеряли они своего достоинства, то как же дерзнуть на перемену слов, почитаемых из уст Божиих?

<sup>12</sup> Шишков А. С. Записки. М., 1869. С. 47.

<sup>13</sup> Там же. С. 47–48.

<sup>14</sup> См. об этом: Бежанидзе Г. В. О взглядах адмирала А. С. Шишкова и святителя Филарета Московского на значение церковнославянского языка // ФА. 2013. Вып. 9. С. 7–18.

Из текста Шишкова выходит, что Господь изрекал заповеди, обращаясь к Моисею, на славянском языке.

2. Не всяк ли бы поневоле рассмеялся, если бы в Псалтири, вместо: *Рече безумен в сердце своем, несть Бог*, стали говорить: «Дурак говорит, нет Бога»? Между тем смысл в сих двух выражениях есть один и тот же. Сколько подобного повстречается, если весь подлинник слить с переводом?<sup>15</sup>

В первой редакции Христианского катихизиса 1-й стих 13-й главы Псалтири встречается в вопросеответе (далее ВО) 400<sup>16</sup>: «*Безбожие*, когда люди, которых псалмопевец по справедливости называет *безумными*, желая избавиться от страха суда Божия, *говорят в сердце своем: нет Бога*». Несмотря на то что цитата приведена по-русски, стиль ее изложения остается высоким, чему всегда следовал свт. Филарет и другие переводчики Библейского общества. Со временем это обязательное положение относительно перевода Писания на русский язык было зафиксировано Священным Синодом (определение от 19 мая (2 июня) 1858): «...чтоб слова и выражения при переводе употреблялись всегда общепонятные, но употребляющиеся в высшем обществе, а отнюдь не простонародные»<sup>17</sup>. Более того, русский перевод 1-го стиха 13-й главы в издании Псалтири 1822 г. выглядит следующим образом: *Безумец сказал в сердце своем: нет Бога*<sup>18</sup>, а вовсе не так, как «предлагает» Шишков.

И император Александр I, и митр. Серафим (Глаголевский) поначалу защищали русский перевод Библии от нападков Шишкова. Император напоминал министру народного просвещения, что сам приказал сделать перевод Библии<sup>19</sup> и что правительству необходимо быть твердым в своих постановлениях<sup>20</sup>, а митр. Серафим

<sup>15</sup> Шишков А. С. Записки. С. 57–58.

<sup>16</sup> Нумерация ВО приводится по вышеозначенной публикации Катихизиса в выпуске № 50 «Богословских трудов».

<sup>17</sup> Цит. по: Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899. С. 314.

<sup>18</sup> Книга Хвалений, или Псалтирь на российском языке. Пятое издание. СПб., 1822. С. 12.

<sup>19</sup> См.: Шишков А. С. Записки. С. 64.

<sup>20</sup> См.: Там же. С. 68–69.



настаивал, что перевод необходим, так как не все понимают церковнославянский язык<sup>21</sup>. Но методично действующему Шишкову удалось довольно быстро склонить на свою сторону митр. Серафима, после чего министр заказывает критическую рецензию на Катихизисы свт. Филарета. Целиком текст этой рецензии, которая называлась «Замечания на катихизисы митрополита Филарета», опубликовал Н. И. Барсов в «Христианском чтении» за 1881 г. в статье «Критика сочинений Филарета, митрополита Московскаго, в тридцатых годах»<sup>22</sup>. Автор рецензии не известен. Барсов предполагает, что она принадлежала перу свящ. Герасима Павского, а Корсунский считает, что рецензия была написана свящ. Иоакимом Кочетовым<sup>23</sup>, о котором сам Шишков упоминает в своих «Записках»<sup>24</sup>. В «Замечаниях...» критикуется не только перевод на русский язык Символа веры, молитвы Господней и декалога<sup>25</sup>, но и дана «догматическая» критика, без которой запрет Катихизиса вряд ли удалось бы осуществить.

Реакция самого свт. Филарета на ситуацию вокруг Катихизисов отразилась в переписке с разными корреспондентами: митр. Серафимом (Глаголевским), еп. Филаретом (Амфитеатровым), еп. Парфением (Чертковым), матерью и др. Обеспокоенность и опечаленность свт. Филарета заключались, прежде всего, в том, что гонения были направлены на книги, в которых каждое написанное слово было прочитано первенствующим на тот момент членом Святейшего Синода митр. Серафимом (Глаголевским) и одобрено

<sup>21</sup> См.: Шишков А. С. Записки. С. 49.

<sup>22</sup> См.: Барсов Н. И. Критика сочинений Филарета, митрополита Московскаго, в тридцатых годах (Материалы для истории православного богословия) // ХЧ. 1881. № 11–12. С. 782–791. Очевидно, в названии статьи допущена ошибка. В статье речь идет о критике в 1820-е, а не в 1830-е гг.

<sup>23</sup> См.: Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 42.

<sup>24</sup> См.: Шишков А. С. Записки. С. 53.

<sup>25</sup> Причем критика проводится именно по Краткому катихизису, в котором вышеперечисленные тексты были приведены без параллельного перевода на славянский, скорее всего, просто в силу экономии бумаги; в пространной же версии и Символ веры, и «Отче наш», и десять заповедей были напечатаны параллельно по-русски и по-славянски.

им и другими членами Синода. Кроме того, катихизисы были утверждены Высочайшим Указом, для их же запрещения формально хватило всего лишь одной рецензии частного лица.

Суд, который над деянием Святейшего Синода произнесет один священник (если то правда, что одному священнику поручено дать мнение о катихизисе, синодально утвержденном), уверит ли всю Церковь и не обнаружит ли только разрушение иерархического порядка чрез допущение такого суда?<sup>26</sup>

— вопрошал свт. Филарет в письме к митр. Серафиму (Глаголевскому) от 8 декабря 1824 г. Но решение уже было принято, и Катихизисы были изъяты из продажи. Епископ Филарет (Амфитеатров) поддерживал святителя такими словами:

Господа Иисуса Христа ради поберегите себя для святой Церкви Его и не давайте скорби разрушить здоровье Ваше, которым Вы так нещадно жертвовали для Бога, Церкви и Отечества. Скорблю о Вас до глубины сердца...<sup>27</sup>

Однако после коронации императора Николая I 6 сентября 1826 г. последовал основанный на Высочайших повелениях указ Святейшего Синода на имя свт. Филарета пересмотреть Катихизисы. Вот как вспоминал об этом сам святитель:

Когда еще Св. Синод был в Москве по случаю коронавания Государя Императора, были у меня некоторые неудовольствия с преосвященным Серафимом и с преосвященным Евгением (митрополитом Киевским). Преосвященный Серафим прежде был ко мне расположен, а тут неудовольствие вышло из-за Катихизиса. Может быть, мои несколько горячие объяснения усилили его. Преосвященный Евгений заметил мне, что в Катихизисе ад назван темным местом<sup>28</sup>. Я отвечал, что в церковных песнях говорится: «сошед во ад и тамо сущую тму раззорив». Рассуждали, не нужно ли будет вновь написать Кати-

<sup>26</sup> Сушков Н. В. Записки. Приложения. С. 50.

<sup>27</sup> Цит. по: Яковлев А. И. Посланник вечности: Рассказы о святителе Филарете Московском. М., 2018. С. 146.

<sup>28</sup> См.: ВО 184. Во второй и третьей редакциях данный вопросответ был несколько перефразирован и дополнен ссылкой на Октоих. Глас 5. Стихир. 2, 4.

хизис, однако ж решили только поправить написанный и поручили это мне же<sup>29</sup>.

Главным требованием к новой редакции, безусловно, являлось внесение «священных изречений»<sup>30</sup> в славянском переводе вместо русского, хотя это требование и не обозначено эксплицитно в тексте указа<sup>31</sup>. Для того чтобы понять, как велась работа над второй редакцией Пространного Катихизиса, обратимся к этой рукописи, которая представляет исключительный интерес для его текстологии. Помимо синодального указа от 6 сентября 1826 г. она включает в себя промежуточную версию второй редакции Пространного Катихизиса, а также «репорт» святителя Синоду об исполнении указа о ревизии текстов с перечислением того, что было сделано. Поясним наше определение этой версии как «промежуточной».

Вся рукопись ТСЛ писана начисто писцом и содержит правку рукой свт. Филарета и отчасти митр. Серафима (Глаголевского). Исходя из свидетельства святителя в письме от августа 1827 г. к викарию Московской митрополии, епископу Дмитровскому Иннокентию (Сельнокринову)<sup>32</sup>, можно предположить, что промежуточная версия второй редакции Катихизиса была сделана в июне 1827 г. В июле его «цензуровали» преосвященные Серафим (Глаголевский), Филарет (Амфитеатров) и Григорий (Постников). На основе этой цензуры внесена довольно объемная правка в рукопись, и 14 августа 1827 г. Пространный и Краткий катихизисы были представлены в Синод с «репортом»<sup>33</sup>. Текст исправленного Пространного катихизиса в ТСЛ полностью совпадает с текстом, напечатанным в декабре 1827 г. Единственное различие – появившийся в печатной версии эпиграф ко всему тексту: *Образ имей*

<sup>29</sup> Филарет (Дроздов), свт. Из воспоминаний. М., 1868. С. 20.

<sup>30</sup> Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 72.

<sup>31</sup> НИОР РГБ. Ф. 173.1, № 119 – собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры (далее – ТСЛ).

<sup>32</sup> См.: Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 72–73.

<sup>33</sup> Текст по рукописи НИОР РГБ. Ф. 173.1, № 119 представлен в: Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 73–75.

*здравых словес, ихже от мене слышал еси, в вере и любви, яже о Христе Иисусе (2 Тим. 1, 13).*

Рассмотрим основные изменения, которые были произведены в тексте Катихизиса в 1827 г., и проанализируем их.

1. *Убран русский перевод Символа веры, молитвы Господней и декалога. Все точные библейские цитаты, приведенные в первой редакции по-русски, заменены на славянские.*

Замена языка цитат в промежуточной версии второй редакции была проведена писцом механически. В одном случае (ВО 179 и ВО 180) подобная замена нарушила связь с последующим авторским текстом. Вот текст первой редакции:

В [179]. Точно ли за всех нас без исключения спасительно пострадал Иисус Христос?

О. Со Своей стороны Он принес Себя в жертву точно за всех и всем приобрел благодать и спасение; но пользуются сим только те из нас, которые со своей стороны добровольно приемлют участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его (Флп 3. 10).

В [180]. Как можем мы участвовать в страданиях и смерти Иисуса Христа?

В чистовом тексте ТСЛ русский перевод 10-го стиха 3-й главы Послания к Филиппийцам был заменен на славянский перевод: «...сообщение страстей Его, сообразуясь смерти Его». Поскольку формулировка последующего вопроса опиралась на русский перевод, то свт. Филарет зачеркнул и исправил на «участие в страданиях Его» и снял курсив с этой части цитаты, дабы она не воспринималась в качестве прямой библейской.

В ВО 479 писец и вовсе не стал переписывать цитаты, но оставил пустое место, которое заполнено рукой свт. Филарета. Вот изначальный текст:

В [479]. Какая побуждения представляет Священное Писание к тому, чтобы убегать блуда и жить целомудренно?

О. Оно повелевает тела наши хранить в чистоте, потому что оне суть члены Христовы, и храмы Святаго Духа, и что напротив блудник грешит противу собственнаго тела, то есть разтлевает оное, заражает болезнями и повреждает даже душевныя способности, как-то, воображение и память (см.: 1 Кор 6, 15, 19, 18).

Формально цитаты надо было поменять на славянские следующим образом: «члены Христовы» на «удове Христовы суть», «храмы Святаго Духа» оставить как есть, «блудник грешит противу собственного тела» на «блудяй во свое тело согрешает». Но свт. Филарет оставляет все три цитаты без изменений, вписывая своей рукой прежний вариант из первой редакции. Несмотря на то что все вышеприведенные цитаты по-прежнему даны курсивом, отсылка на Священное Писание с указанием «см.» в конце ответа дает право на неточное цитирование.

## 2. Частично проведена архаизация языка.

И. Н. Корсунский, сравнивая первую и вторую редакции Катихизиса, отмечал, что в издании 1827 г. не только все цитаты из Священного Писания были приведены на церковнославянском, а не на русском языке, но и «весь стиль изложения катихизического учения приближен к типу славянской речи»<sup>34</sup>. Для иллюстрации своих слов он приводил такие примеры:

...в изданиях 1823–1824 годов первый вопрос Катихизиса формулирован был следующим образом: «Что такое Катихизис?», в новом же издании он был изменен так: «Что есть Катихизис?» Равным образом поступлено и с другими вопросами, предложенными в такой же форме, как-то: «Что есть Христианство?», «Что есть церковь?» и под. Далее, например, слово *один* изменено в *един* в некоторых местах, слово *женщина* в слово *жена* и т. п.<sup>35</sup>

Рассмотрим каждый из этих примеров.

В первой редакции Катихизиса содержится 28 вопросов<sup>36</sup>, начинающихся словами: «Что такое...», после которых идет существительное (иногда с определением) в винительном падеже, и

<sup>34</sup> Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 79. См. также: Он же. Судьбы катихизисов Филарета. С. 357; Флоровский Г., прот. Пути русского богословия. Париж, 1937. С. 164.

<sup>35</sup> Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 79.

<sup>36</sup> ВО 1, ВО 16, ВО 18, ВО 24, ВО 36, ВО 37, ВО 40, ВО 47, ВО 50, ВО 82, ВО 97, ВО 98, ВО 99, ВО 128, ВО 136, ВО 184, ВО 205, ВО 206, ВО 220, ВО 233, ВО 280, ВО 311, ВО 317, ВО 329, ВО 337, ВО 354, ВО 411, ВО 413.



лишь пять из этих вопросов<sup>37</sup> были подвергнуты во второй редакции той правке, о которой писал И. Н. Корсунский.

Слово *один* (и большинство однокоренных с ним слов) было изменено в *един* в четырех вопросах<sup>38</sup>, в то время как встречается оно в 33 вопросах<sup>39</sup>.

Слово *женщина*, встречающееся в первой редакции вне библейских цитат один раз, было изменено во второй редакции на *жена*<sup>40</sup>. Вслед за И. Н. Корсунским можно привести и другие случаи подобного редактирования стиля: *небеса* вместо *небо*<sup>41</sup>, *Царствие* вместо *Царство*<sup>42</sup>, *седьмь* вместо *семь*<sup>43</sup>, *вкушал* вместо *ел*<sup>44</sup> и др. Однако не меньше встречается и обратных примеров ухода от высокого стиля: *на земле* вместо *на земли*<sup>45</sup>, *ее* вместо *ея*<sup>46</sup>, *если* вместо *поколику*<sup>47</sup>, *какие* вместо *какия*<sup>48</sup>.

Таким образом, исправление стиля было проведено непоследовательно, и говорить о том, что весь стиль второй редакции Катихизиса приближен к славянской речи, не приходится.

3. Добавлено Прибавление «Изречения Священного Писания, с размышлениями, для употребления в Военных училищах». На титульном листе указано, что Катихизис издан «для преподавания в училищах».

Прибавление писалось специально для Катихизиса 1827 г. и имеет две версии: первая версия писана в ТСЛ начисто писцом,

<sup>37</sup> ВО 1, ВО 16, ВО 220, ВО 233, ВО 329.

<sup>38</sup> ВО 111 (употреблено дважды, заменено один раз), ВО 252, ВО 397, ВО 72.

<sup>39</sup> ВО 13, ВО 22, ВО 28, ВО 30, ВО 31, ВО 38, ВО 72, ВО 100, ВО 107, ВО 109, ВО 111 (2 раза), ВО 115, ВО 119, ВО 126, ВО 139, ВО 151, ВО 153, ВО 154 (2 раза), ВО 163, ВО 173, ВО 178 (2 раза), ВО 224 (4 раза), ВО 236, ВО 252, ВО 278, ВО 286, ВО 332, ВО 334 (2 раза), ВО 335 (3 раза), ВО 341, ВО 374, ВО 386 (2 раза), ВО 397.

<sup>40</sup> ВО 95.

<sup>41</sup> ВО 122, ВО 123 (2 раза).

<sup>42</sup> ВО 198, ВО 206 (2 раза).

<sup>43</sup> ВО 219, ВО 234, ВО 339.

<sup>44</sup> ВО 131.

<sup>45</sup> ВО 206.

<sup>46</sup> ВО 292.

<sup>47</sup> ВО 348.

<sup>48</sup> ВО 482.



вторая версия – результат исправлений рукой свт. Филарета. Вторая версия, в которой, в частности, были убраны статьи «Великодушные воина» и «Высшее назначение военной музыки», вошла в печатное издание 1827 г.<sup>49</sup>

*4. Переставлены местами статьи о таинствах Елеосвящения и Брака (статья о Браке заняла место перед статьей о Елеосвящении).*

Святитель в одном из писем недоумевал по этому поводу: «Надобно было думать, что делать и с тою непостижимой для меня премудростию, которая утверждает, что статья о Браке должна стоять прежде, а отнюдь не после статьи о Елеосвящении»<sup>50</sup>. Корсунский предполагает, что внести данное изменение потребовал митрополит Киевский Евгений. Мы, в свою очередь, предполагаем, что это требование было сделано с оглядкой на «Православное исповедание Кафолической и Апостольской Церкви Восточной».

В первой редакции свт. Филарет намеренно не последовал «Малому катихизису» Петра (Могила) и, соответственно, «Православному исповеданию» в отношении порядка не только этих двух таинств, но также таинства Священства и Покаяния<sup>51</sup>. Во второй редакции первую пару поменяли местами, а статьи о Покаянии и Священстве – нет.

*5. Приведены новые святоотеческие и новозаветные цитаты.*

Например, ответ на вопрос 406 заменен цитатой из свт. Василия Великого (Правила, пространно изложенные в вопросах и ответах. Вопрос 8). В ВО 409 добавлены три святоотеческие цитаты: из святителей Кирилла Иерусалимского (Поучения тайноводственные. 5, гл. 9), Василия Великого (Беседа 19. На день Святых сорока мучеников), Григория Богослова (Слово 4. Первое обличительное на царя Юлиана) и т. д. В статье «О Браке» в ВО 310 добавлены слова из 7-й главы Первого послания к Коринфянам, в статье «О двенадцатом члене [Символа веры]» в ВО 322 добавлены слова из 9-й главы Евангелия от Марка и т. д.

<sup>49</sup> См. публикацию двух версий в нашем издании: БТ. 2021. Вып. 50. С. 125–131.

<sup>50</sup> Цит. по: Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 72.

<sup>51</sup> См. сн. 6.

6. *Добавлены вопросыответы.*

Например, в раздел «О Покаянии» внесено понятие «епитимия»; в разделе, посвященном пятому прошению молитвы Господней, дописаны слова о достаточности примирения с врагом в сердце при отсутствии возможности личного примирения; и т. д.

7. *Отредактированы два вопросаответа, подвергшиеся догматической критике в рецензии, написание которой было инициировано Шишковым.*

В критической рецензии на Катихизисы свт. Филарета, о которой мы говорили выше, претензии были сформулированы следующим образом:

1. На вопрос, что такое икона? – ответствуется: так называются в церкви изображения дел Божиих и св. Его. Православная наша церковь не только изображения дел Божиих и святых Его называет иконами, но и отдельные изображения лиц Спасителя, Божией Матери и святых<sup>52</sup>.
2. ...Достаточно ли сказать в катихизисе, что иконы только не запрещаются, когда они по учению святого собора, *составляют ту потребность, без которой не позволено совершать таинств* (курсив автора. – М. Б., Н. М.)?<sup>53</sup>

Выделенное курсивом утверждение касательно учения VII Вселенского Собора, в действительности не имеющее с ним ничего общего, замечательно иллюстрирует уровень рецензии. В итоге во второй и третьей редакциях, по сути, был оставлен с небольшими вариациями первоначальный текст (ВО 413 и ВО 414), во всем согласующийся с решением Вселенского Собора, с уточнением о возможности «почитания» икон и добавлением ссылки на «Первое письмо к Серену, епископу Марсельскому» свт. Григория Двоеслова.

8. *Внесены некоторые поправки и изменения.*

Например, в ВО 61 свт. Филарет меняет одно слово. В первой редакции: «Веровать в Бога значит иметь живое уверение о Его *существо...*». Во второй редакции: «Веровать в Бога значит иметь живое уверение о Его *бытии...*»; в ВО 95 сказано, что Бог дал Ада-

<sup>52</sup> Барсов Н. И. Критика сочинений Филарета, митрополита Московского. С. 787.

<sup>53</sup> Там же. С. 791.

му «в пищу, кроме земных плодов, плоды древа жизни» – «земных» свт. Филарет меняет на «прочих райских» и т. д.

\* \* \*

Вторая редакция Пространного Катихизиса оканчивается примечанием для законоучителей:

По сему примеру, смотря по надобности, и поколику время позволит, может законоучитель предлагать учащимся и другия места Священнаго Писания, с изъяснением, и с размышлениями, приспособленными к настоящему состоянию учащихся, и к будущему их назначению.

И. Н. Корсунский так трактовал эти слова:

Это примечание между прочим показывает, как смотрел великий святитель на составленное им самим: не считал он своего, – и действительно великого, – настолько совершенным, чтобы оно исключало все не его, якобы не совершенное, или подавляло всякую самостоятельность учащихся и учащихся по его Катихизисам...<sup>54</sup>

Изначально Катихизис был задуман свт. Филаретом как учебник благочестия для обычного народа. В 1827 г. текст отделяется от этой задумки прежде всего по причине цитирования Священного Писания на церковнославянском языке, малопонятном адресату этого пособия, а в 1839 г. предпринята попытка из Катихизиса сделать догматический учебник. На титульном листе второй и третьей редакций обозначено, что он издан «для преподавания в училищах», и в первую очередь с проблемой преподавания Катихизиса сталкивались законоучители. Любопытно, что в 1902 г. была издана книга «Перевод на русский язык и объяснение текстов Свящ. Писания, находящихся в “Пространном Христианском Катихизисе Православных Кафолических восточных Церкви”. Пособие к изучению Православнаго Катихизиса». Составителем ее был священник Иоанн Жилов, на тот момент законоучитель мужской и женской гимназий в городе Пернов (ныне эстонский Пярну).

<sup>54</sup> Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах. С. 93.

В Предисловии составитель писал:

По нашему мнению, для устранения... неудобств, тормозящих дело успешного усвоения учащимися библейских текстов Катихизиса, было бы полезным и желательным дать в руки молодого учащегося поколения такую небольшого объема книжку, где были бы собраны все встречающиеся в Катихизисе тексты Свящ. Писания в русском переводе с кратким истолковательным объяснением их, изложенным по возможности ясно и доступно для детского понимания<sup>55</sup>.

Книга эта имела успех и переиздавалась неоднократно. В Предисловии ко второму изданию, вышедшему в Москве в 1904 г., сказано:

Быстрая распродажа всех экземпляров первого издания книжки, свидетельствующая о назревшей школьной потребности в подобного рода пособия, побуждает приступить ко второму изданию ее<sup>56</sup>.

Священником Иоанном Жиловым была составлена еще одна книга – «Православно-христианское Катихизическое учение, изложенное по руководству Пространного Христианского Катихизиса Православных, Кафолических, Восточных Церкви»<sup>57</sup>. В этом пособии, целью которого было приспособить Катихизис к потребностям учащихся, совершен отход от вопросоответной формы изложения; в конце книги прилагается «Указатель мест из Библии, прочтение которых желательно при изучении Православного Катихизиса»; все цитаты из Священного Писания приводятся как на славянском, так и на русском языках (в два столбца), точно так же напечатаны и Символ веры, молитва Господня, декалог. Перечис-

<sup>55</sup> Перевод на русский язык и объяснение текстов Свящ. Писания, находящихся в «Пространном Христианском Катихизисе Православных Кафолических Восточных Церкви». Пособие к изучению Православного Катихизиса / сост. свящ. Иоанн Жил. М., 1902. С. IV.

<sup>56</sup> Перевод на русский язык и объяснение текстов Свящ. Писания, находящихся в «Пространном Христианском Катихизисе Православных Кафолических Восточных Церкви». Пособие к изучению Православного Катихизиса / сост. свящ. Иоанн Жил. Издание второе, исправленное и дополненное. М., 1904. С. V.

<sup>57</sup> Православно-христианское Катихизическое учение, изложенное по руководству Пространного Христианского Катихизиса Православных, Кафолических, Восточных Церкви / сост. свящ. Иоанн Жил. Второе, исправленное издание. Рига, 1913.

ля изменения, внесенные им в текст филаретовского Катихизиса, священник Иоанн Жилов особо отмечает, что архаичные слова были заменены на другие, более употребительные в начале XX в.

Издание книг, подобных составленным иереем Иоанном, можно назвать своего рода попыткой возвращения к первоначальному замыслу свт. Филарета, еще в первой четверти XIX в. прекрасно понимавшего, что нарочитая архаизация языка и цитирование Священного Писания по-славянски будет вызывать неудобство и у учащихся, и у обычных людей, желающих узнать основы православного вероучения и церковной жизни.

### Список литературы

1. Барсов Н. И. Критика сочинений Филарета, митрополита Московского, в тридцатых годах (Материалы для истории православного богословия) // ХЧ. 1881. № 11–12. С. 763–791.
2. Бежанидзе Г. В. О взглядах адмирала А. С. Шишкова и святителя Филарета Московского на значение церковнославянского языка // ФА. 2013. Вып. 9. С. 7–18.
3. Бернацкий М. М. Православное исповедание веры католической и апостольской Церкви восточной // Православная энциклопедия. М., 2020. Т. 57. С. 739–744.
4. Книга Хвалений, или Псалтирь на русском языке. Пятое издание. СПб., 1822.
5. Корсунский И. Н. Судьбы катихизисов Филарета, митрополита Московского // Русский вестник. Т. 163. 1883. № 1. С. 322–383.
6. Корсунский И. Н. О подвигах Филарета в деле перевода Библии на русский язык. М., 1883.
7. Корсунский И. Н. Филарет, митрополит Московский, в своих катихизисах // Сборник, изданный Обществом любителей духовного просвещения по случаю празднования столетнего юбилея со дня рождения (1782–1882) Филарета, митрополита Московского. М., 1883. Т. 2. С. 667–825.
8. Первая редакция 1823 г. Христианского катихизиса свт. Филарета (Дроздова) с разночтениями по редакциям 1827 и 1839 гг. / публ. и предисл. М. М. Бернацкого, Н. А. Мамлиной // БТ. 2021. Вып. 50. С. 11–189.
9. Перевод на русский язык и объяснение текстов Свящ. Писания, находящихся в «Пространном Христианском Катихизисе Православных Кафолических Восточных Церквей». Пособие к изучению Православного Катихизиса / сост. свящ. Иоанн Жилов. М., 1902.



М. М. Бернацкий, Н. А. Мамлина. История издания и особенности текста...

10. Перевод на русский язык и объяснение текстов Свящ. Писания, находящихся в «Пространном Христианском Катихизисе Православных Кафолических Восточных Церквей». Пособие к изучению Православного Катихизиса / сост. свящ. Иоанн Жилев. Издание второе, исправленное и дополненное. М., 1904.
11. Пономарев А. В., Бернацкий М. М. Катихизис // Православная энциклопедия. 2013. Т. 32. С. 8–39.
12. Пономарев П. П. Книги символические вообще и в Русской Православной Церкви в частности // Богословская энциклопедия / ред. Н. Н. Глубоковский. СПб., 1911. Т. 12: Книги символические – Константинополь. Стб. 1–32. (Общедоступная Богословская библиотека. Вып. XXVII).
13. Православно-христианское Катихизическое учение, изложенное по руководству Пространного Христианского Катихизиса Православных, Кафолических, Восточных Церквей / сост. свящ. Иоанн Жилев. Второе, исправленное издание. Рига, 1913.
14. Сушков Н. В. Записки о жизни и времени святителя Филарета, митрополита Московского. М., 1868.
15. Федоров В. А. Голицын // Православная энциклопедия. М., 2006. Т. 11. С. 695–697.
16. Филарет (Дроздов), свт. Из воспоминаний. М., 1868.
17. Флоровский Г., прот. Пути русского богословия. Париж, 1937.
18. Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. СПб., 1899.
19. Шишков А. С. Записки. М., 1869.
20. Яковлев А. И. Посланник вечности: Рассказы о святителе Филарете Московском. М., 2018.

## Выходные данные публикации

Бернацкий М. М., Мамлина Н. А. История издания и особенности текста второй редакции 1827 г. «Пространного христианского катихизиса» святителя Филарета (Дроздова) // Филаретовский альманах. 2022. Вып. 18. С. 155–173.

Bernatskii, M. M.; Mamlina N. A. (2022) "Istoriia izdaniia i osobennosti teksta vtoroi redaktsii 1827 g. «Prostrannogo khristianskogo katikhizisa» sviatitelia Filareta (Drozdova)" [The History and Features of the Second Edition of St. Philaret of Moscow's *Longer Catechism of the Eastern Orthodox Church* (1827)]. *Filaretovskii al'manakh*, 18, pp. 155–173.